

Estudio de caso 3 – derecho de familia – pensión alimenticia - Irlanda Del Norte

Puntos importantes que han de tenerse en cuenta sobre la información facilitada

Procede señalar que no es posible cuantificar las costas definitivas, y que las cuestiones que se exponen a continuación sólo tienen carácter orientativo. Cuando ha sido posible, se han incluido las tasas reales de determinados aspectos de los procesos, aunque sólo deben considerarse orientativas. Las tasas dependen a menudo de la instancia jurisdiccional en la que se actúe y de las medidas adoptadas en el caso concreto. Puede encontrarse una lista completa de las tasas judiciales aplicables en el sitio web del [Servicio Judicial \(Court Service\) de Irlanda del Norte](#).

En el caso práctico B no está claro si ya se ha dictado una resolución en el Estado miembro B. De ser así, el asunto se refiere, al parecer, a la ejecución de dicha resolución y, por tanto, supondrá la aplicación de la Ley (de ejecución recíproca) de resoluciones sobre obligación de alimentos (*Maintenance Orders [Reciprocal Enforcement] Act*) de 1972 y demás legislación y tratados aplicables. Por tanto, no es posible ofrecer información genérica sobre costas, etc., ya que depende de los países afectados y de las relaciones entre los Estados miembros.

Costas orientativas en Irlanda del Norte

Costas orientativas en tribunales, recursos y modalidades alternativas de solución de conflictos (“MASC”)

Caso práctico	Órgano jurisdiccional	Tasas judiciales iniciales	Tasas de expedición de copias	Otras tasas
	Solicitud de prestación económica (pagos periódicos y/o suma a tanto alzado). Tribunal de Procedimientos de Familia (<i>Family Proceedings Court</i>) -50 £. Centro de Atención Familiar (<i>Family Care Centre</i>) -75 £. Tribunal Superior (<i>High Court</i>) -100 £.		Las tasas son 0,78 £ por folio o 25 £ por hora de grabación en CD y de audio (si el procedimiento es grabado).	En el Tribunal de Procedimientos de Familia (<i>Family Proceedings Court</i>) – remisión de una notificación 10 £ o en el caso de notificación personal 13 £; documentos adicionales 3 £ cada uno de ellos.
Caso A				
Caso B				

Costas orientativas de abogados, agentes judiciales y peritos

Caso práctico	Abogado	Agente judicial	Perito

	¿Es obligatoria la representación?	Costas medias	¿Es obligatoria la representación?	Costas previas al juicio	Costas posteriores al juicio	¿Es obligatorio?	Derechos
Case A	No - pero los asuntos del Tribunal Superior (<i>High Court</i>) son normalmente más complejos.	N/C	N/P	-	-	No	N/C
Caso B							

Costas orientativas de indemnización de testigos, garantía o fianza y otras tasas relevantes

Caso práctico	Indemnización de testigos ¿Se indemniza a los testigos?	Garantía o fianza Costas ¿Existe y cuándo y cómo se aplica?	Gastos Tribunal Superior (<i>High Court</i>) - 200 £. Tribunal de Condado (<i>County Court</i>) - 115 £.
Case A	Puede concederse indemnización por lucro cesante, etc., mediante decisión discrecional del juez o mediante acuerdo entre las partes.	Puede considerarse como una solicitud de mandamiento judicial de inmovilización de activos. En tal caso, las tasas son las indicadas.	
Caso B			

Costas orientativas de asistencia jurídica gratuita y otros reembolsos

Caso práctico	Asistencia jurídica gratuita ¿Cuándo y en qué condiciones es aplicable?	¿Cuándo es total la asistencia?	Condiciones
Case A	Puede concederse financiación para cuestiones accesorias, como pensiones de alimentos, siempre que se cumplan los criterios sobre recursos y fundamento. Si el asunto se sustancia en Irlanda del Norte, se aplicarán los criterios habituales sobre recursos y fundamento.	Véase a la izquierda.	Véase a la izquierda.
Caso B		Véase a la izquierda.	Véase a la izquierda.

Caso práctico	Reembolso ¿Puede obtener la parte ganadora del litigio el reembolso de las costas procesales?	¿Si el reembolso no es total, cuál es el porcentaje en general? ¿Qué costas no se reembolsan nunca?	¿En algunas instancias, debe la asistencia jurídica gratuita reembolsarse al órgano que la concede?

	Estas costas se incluirán normalmente en un acuerdo entre las partes o se registrarán por lo que disponga el juez.	N/C	Todas las costas tienen la posibilidad de ser incluidas en una resolución judicial.	Los clientes pueden estar obligados a pagar una contribución, dependiendo de sus ingresos y capital (véase el Caso 1A).
Caso A				
Caso B				Igual que en el caso anterior.

Costes orientativos de traducción e interpretación

Caso práctico	Traducción			
	¿Cuándo y en qué condiciones es necesaria?		¿Coste aproximado?	
			Nuestro proveedor de servicios no tiene una tarifa específica por página, ya que cada trabajo se remite a los traductores en función de la disponibilidad, etc. y las tarifas son distintas según el idioma solicitado.	
			El promedio por la traducción de un documento de 2 páginas a polaco, ruso, lituano, letón, eslovaco, portugués y cantonés fue de 120 £ + IVA. Para la traducción de un documento de 10 páginas a polaco, el coste fue de 355 £ + IVA y para una acreditación independiente del documento se cargaron otras 105 £ + IVA.	
Caso A	En el caso de que los documentos que se presenten al tribunal no estén en inglés.			
Caso B				

Caso práctico	Interpretación			¿Otras costas específicas de los litigios transfronterizos?
	¿Cuándo y en qué condiciones es necesaria?	¿Coste aproximado?	Descripción	¿Coste aproximado?
				Depende del lugar al que se remite la notificación, los métodos de notificación admitidos en el otro Estado miembro y el número de intentos necesarios.
Caso A	Si las partes o los testigos no hablan o no comprenden el inglés.	125 £ por hasta 3 horas.	Costes relativos a la notificación de documentos.	
Caso B				

■ Última actualización: 16/03/2016

El Estado miembro correspondiente realiza el mantenimiento de la versión de esta página en la lengua nacional. El correspondiente servicio de la Comisión Europea se encarga de las traducciones. Es posible que las traducciones aun no reflejen algunos de los cambios que la autoridad nacional competente haya hecho en la versión original. La Comisión Europea no asume ninguna responsabilidad con respecto a cualquier información o dato incluido o citado en este documento. Véase el aviso legal para las normas sobre derechos de autor aplicables en los Estados miembros responsables de esta página.